



INSTITUTO CARO Y CUERVO

BOGOTÁ — COLOMBIA

Apartado Aéreo 20002

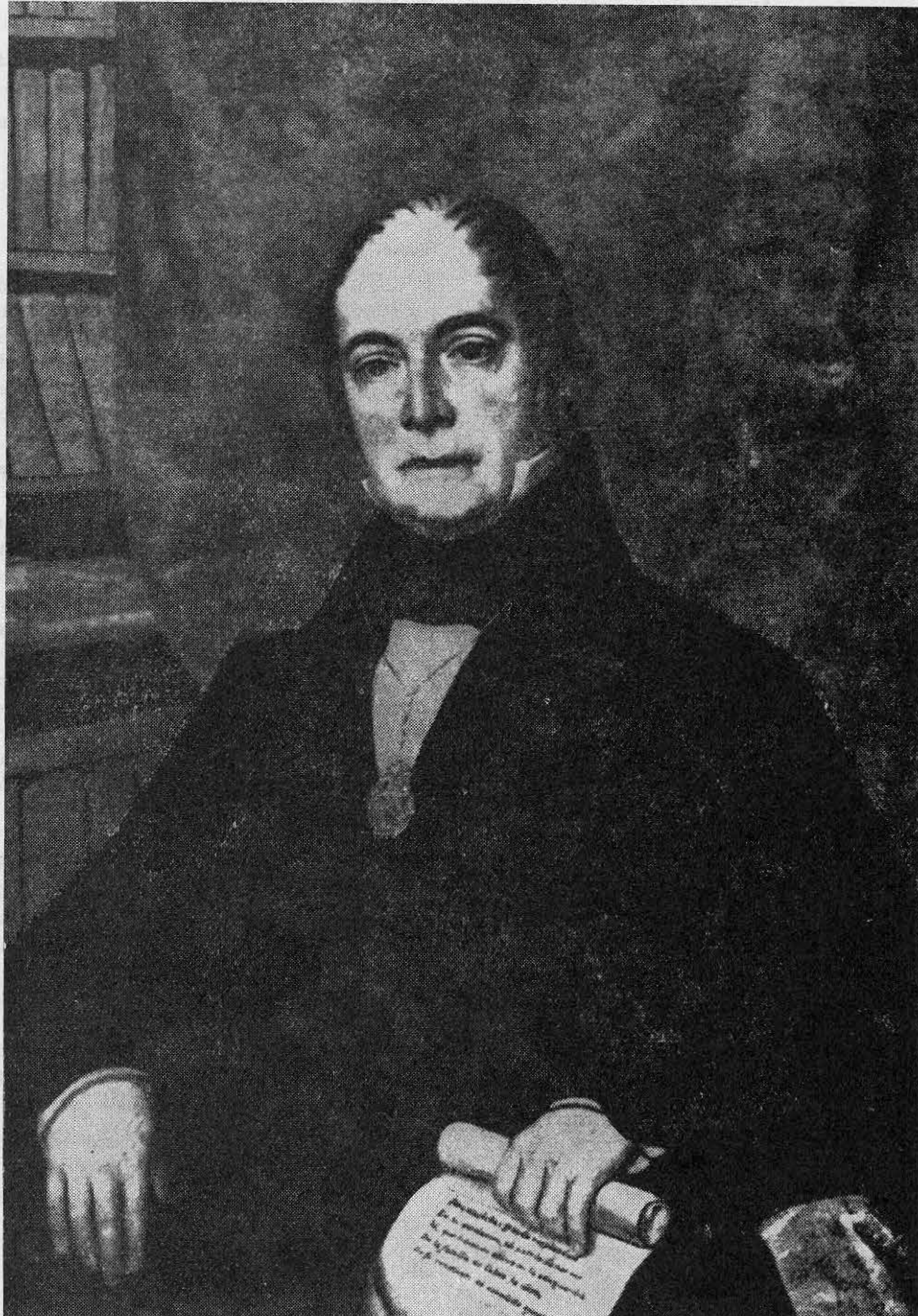
# NOTICIAS CULTURALES

NÚMERO 57

1º de octubre de 1965

## A N D R E S B E L L O

PRIMER CENTENARIO DE SU MUERTE



1865

15 DE OCTUBRE

1965



## UN MENSAJE EN UN RETRATO

Por

PEDRO GRASES

La Sala de Lectura de la Biblioteca Nacional de Caracas está presidida por el retrato de Andrés Bello, con que ilustramos esta nota. Es la efigie que se reproduce habitualmente en libros y publicaciones periódicas en Venezuela y en varios países americanos y europeos. Desde luego, es la interpretación del humanista más familiar a los ojos venezolanos.

Se ha puesto en duda la autenticidad de dicho óleo, y sin embargo es uno de los pocos retratos legítimos, hechos del natural en vida de Bello, cuya historia puede rehacerse documentalmente. Entraña, además, un especial mensaje para Venezuela. Vamos a verlo.

Don Francisco Michelena y Rojas, llamado "el viajero universal", se encontraba en Santiago en 1850. Habrá sido visitante asiduo en la casa de Andrés Bello, a la sazón en la cúspide de su obra educadora en la República de Chile. Del texto de la correspondencia dirigida a Bello se desprende haber sostenido relación y trato con toda su familia. El hermano mayor de Francisco Michelena y Rojas, don Santos, había sido compañero de nuestro humanista en sus días de Londres, en la representación diplomática y consular de la República de la Gran Colombia.

El retrato lleva una fecha que sitúa definitivamente su ejecución: *Santiago, 23 de setiembre de 1850*. El 9 de diciembre de dicho año, Bello dirige a Francisco Michelena una carta con noticias de toda su familia. Le contesta Michelena el 23, desde Lima, ya en su viaje de regreso a Venezuela, agradeciéndole la información que le suministra; le comenta la vida de Andrés, hijo de Bello, que residía en Lima, y le añade algunas notas de observaciones políticas del momento. En párrafo aparte, escribe Michelena y Rojas:

Tendré particular cuidado, a mi arribo a Venezuela, en transmitir a la respetable madre de Ud., a sus hermanos, parientes y amigos, los sentimientos de amor, benevolencia y respeto de que Ud. me ha encargado para todos ellos; recuerdos que, unidos al retrato que les llevo, estoy cierto, darán un día de júbilo a nuestros compatriotas, de gloria para Ud., y a mí, de la más pura satisfacción en haberlo promovido así.

Termina su carta, con singular despedida: "...hasta el año 52", y se proclama: "humilde servidor, paisano y amigo".

Michelena y Rojas, reintegrado a Caracas, decide destinar, en su propio nombre, el retrato de Bello a la Universidad Central de Venezuela.

Así consta en su carta de 20 de marzo de 1851, que corre inserta en el N<sup>o</sup> 18, 3<sup>a</sup> serie, Caracas, 22 de marzo, del *Diario de avisos y Semanario de las Provincias*. La transcribo íntegramente, por juzgarla de interés para el tema:

Caracas, marzo 20 de 1851

Señor:

Como un testimonio de alta consideración y respeto hacia la ilustre Universidad de Caracas, tengo el honor de enviar a U. S. para que lo presente a mi nombre, el retrato de nuestro distinguido compatriota el Sr. Andrés Bello, que en mi viaje a Chile hice sacar *après nature*, con el objeto de dar a tan ilustre ciudadano, a nombre de Venezuela, un testimonio nada equívoco de admiración y respeto, por los eminentes servicios que en su larga y laboriosa carrera literaria y política ha hecho a la patria generosa que le adoptó, a Venezuela y a la América toda que habla nuestra lengua.

Excusado me es, Sr. Rector, extenderme acerca de los merecimientos del Sr. Bello para con la humanidad en general: U. S. los conoce mejor que yo, que refluyen muy especialmente en honor de su patria y de la Universidad en donde se formó, como también de la alta posición social que ha mucho tiempo ocupa en Chile: como Senador de la República, Rector de la Universidad, Sub-Secretario de Estado en el Departamento de Relaciones Exteriores, y ya fundador, ya miembro de todas las Academias literarias y científicas que existen en Santiago.

Me atrevo a creer, por tanto, que la ilustre Universidad aceptará con benevolencia el precioso presente que la hago del retrato de nuestro compatriota, a fin de que su recuerdo inmediato sirva de estímulo a la juventud estudiosa, y vaya a aumentar el cuadro que existe ya de los venezolanos que han ilustrado los anales universitarios de su patria.

Dígnese U. S. aceptar las protestas de consideración y respeto con que tengo el honor de suscribirme de U. S., Sr. Rector, su muy humilde servidor.

Francisco Michelena y Rojas.

Al señor José Manuel García, Rector de la Ilustre Universidad de Caracas, etc. etc.

El texto de esta carta fue reproducido en *El Mercurio* de Valparaíso, el 4 de julio de 1851, por lo que cabe deducir que habrá sido conocida por el propio Bello.

La explicación de Michelena y Rojas nos aclara el destino dado por él al retrato de Bello. Y por otra parte al referirse Don Santiago Key Ayala a la efigie de Bello conservada en la Biblioteca Nacional, dice: "fue este retrato el mismo que, por mucho tiempo, tuvo puesto de honor en la antigua Biblioteca de nuestra ilustre Universidad.

El testimonio, rotundo y concluyente, de Key Ayala, no deja lugar a dudas; y, además, si pensamos que pertenece a un artículo publicado en 1913, en *El Nuevo Diario*, recién instalada la Biblioteca Nacional en su actual edificio, todavía es más definitivo. El decreto del Presidente Joaquín Crespo, de 1º de enero de 1893, formó la actual Biblioteca Nacional con los fondos de la antigua Biblioteca Universitaria y dispuso fuese trasladada a otro edificio. Es lógico que acompañasen a los libros, los objetos que integraban la Biblioteca de la Universidad.

En la primera memoria que firma Manuel Segundo Sánchez, como Director de la Biblioteca, correspondiente a 1913, dice:

Están dignamente colocados, presidiendo el salón de lectura, los retratos de los ilustres Andrés Bello y Rafael María Baralt. El primero, que es obra de mérito artístico ejecutado en Santiago de Chile por el año de 1850, se encontraba casi deshecho, y su restauración se debe a los esfuerzos del pintor venezolano Carlos Rivero Sanabria.

Es lícito y obligado, en consecuencia, admitir que el retrato de Bello en la Biblioteca Nacional es el que trajo Michelena y Rojas en 1851 a Venezuela.

\* \* \*

Se desconoce al autor del retrato, si bien ha sido atribuido a Raimond Quinsac Movoisin (1790-1870), quien permaneció en Chile por segunda vez entre 1848-1857. Este gran artista bordelés es autor de un retrato de Bello firmado y fechado en 1844, durante su primera estancia en Chile. La comparación de ambos retratos no autoriza con seguridad a adjudicar a Movoisin el óleo de la Biblioteca Nacional. El mejor experto en

la pintura del artista francés, el crítico norteamericano David James, opina que no es obra de Movoisin, aunque pertenezca probablemente a algún autor de su escuela en Santiago.

El retrato representa a Bello como Rector de la Universidad de Chile. Ostenta en el pecho la medalla que usaba en su alto puesto universitario. En la mano izquierda sostiene un rollo de papel en el cual aparecen grabados unos versos, a nuestro juicio muy significativos. En el ángulo inferior derecho, debajo de un libro, sobresale una hoja en blanco con la fecha de 23 de septiembre de 1850 y la firma y rúbrica de Bello. Los versos son de caligrafía extraña, pero la data, la firma y la rúbrica son autógrafos de Bello.

Debemos admitir que la fecha corresponde realmente a la finalización del cuadro. Por otra parte, los cinco versos transcritos corresponden al pasaje que, en la silva *Alocución a la poesía*, va dedicado a la ciudad de Caracas:

Pero más bella y grande resplandeces  
en tu desolación, oh patria de héroes!  
Tú, que lidiando altiva en la vanguardia  
de la familia de Colón, la diste  
de fe constante no excedido ejemplo.

El propio Key Ayala apunta que la elección de los versos demuestra el propósito que presidió la ejecución de la pintura. El fragmento pertenece a la estancia que empieza:

¿Y qué diré de la ciudad que ha dado  
a la sagrada lid tanto caudillo?  
¡Ah, que entre escombros olvidar parece,  
turbio Catuche, tu camino usado!, etc.

Nos parece claro y evidente que en los versos escogidos sin duda por el propio Bello, y en el autógrafo (del lugar, fecha, firma y rúbrica) manuscrito de Bello, hay la expresión de "los sentimientos de amor, benevolencia y respeto", dedicados a la madre ausente, a sus hermanos, parientes y amigos, como lo atestigua Michelena y Rojas en la carta transcrita.

Estimamos muy oportuno el subrayar la intimidad entrañable que contiene el retrato de Bello, en el momento en que el país entero se prepara a rendirle el homenaje a su memoria, al cumplirse el primer centenario de su muerte.

## BELLO Y COLOMBIA

Los nombres de Andrés Bello y de Simón Bolívar son para Venezuela y para Colombia el más vivo símbolo de fraternidad. Les recuerdan su común origen histórico; sus luchas por la emancipación; sus esfuerzos conjuntos en busca de la organización jurídica; sus constantes anhelos de cultura. Esos dos genios — héroe y sabio — prendieron sobre el territorio patrio la antorcha de la libertad que iluminó a toda América. Bolívar con su espada y Bello con su pluma dieron a nuestros pueblos su fisonomía espiritual y sentaron las bases de su engrandecimiento. Al paso que Bolívar nos alcanza la independencia política, Bello nos educa y nos pone en el camino de la madurez intelectual. Ellos son los más altos exponentes de esa generación de próceres no igualada por ningún otro país de América. Rendir culto a su memoria es hacer obra patriótica eminente y propender por la unión que ellos tan afanosamente procuraron.

Bello cantó a Colombia con amor. Su honda y serena inspiración evocó la belleza de sus valles y ríos, el señorío de sus ciudades y la grandeza de sus hombres; se alegró con sus triunfos y lloró amargamente sobre sus ruinas. Bello reveló a Colombia los secretos del saber; fue su primero y gran maestro, su más seguro conductor. Nuestra patria, prolongación de la de Bello, supo siempre corresponderle con afecto filial y escucharlo con respetuosa admiración. Con razón dijo Caro: "El aprecio que siempre se ha hecho de Bello en Venezuela y Colombia, colocándole en lugar preeminente entre los escritores americanos, acredita el instinto artístico y sentimiento de la belleza que reina en estas regiones, donde ya desde la conquista hubo poetas que enseñaron, y a modo de tradición legaron el culto de las Musas".

RAFAEL TORRES QUINTERO.

# BELLO, GRAMATICO Y FILOLOGO

## TREINTA Y TRES MONOGRAFÍAS SOBRE LA OBRA DEL GRAN MAESTRO CARAQUEÑO

### HOMENAJE DEL SEMINARIO ANDRES BELLO

Los alumnos del curso de metodología de la enseñanza del español iniciaron en el segundo semestre del año, dirigidos por el profesor de la materia D. Rafael Torres Quintero, un seminario sobre D. Andrés Bello como filólogo y gramático. Se trata de un cotejo, lo más minucioso posible, entre las doctrinas de Bello y las de los tratadistas antiguos y modernos con el propósito de valorar lo que la ciencia gramatical debe al ilustre caraqueño. Fuera de los temas debatidos en clase, los estudiantes están realizando individualmente los trabajos que a continuación se mencionan, unos de carácter general y otros sobre temas específicos y concretos:

#### MONOGAFÍAS DE CARÁCTER GENERAL

Las ideas lingüísticas de Bello	Benjamín Mantecón
La doctrina gramatical de Bello	Jorge Pineda
Las ideas de Bello en fonética	Ligia de Neira
La ortología y métrica de Bello	Federico Cardozo
El método de Bello	Ramona Portilla
Bibliografía de Bello	Clara Inés Amaya
Influencia de Bello en el Ecuador	Rafael Arias Michelena
Actualidad de D. Andrés Bello	José Vicente Moreno
Las ideas ortográficas de Bello	Lucía Arias de Virone

#### MONOGRAFÍAS SOBRE PUNTOS ESPECIALES

Doctrina de Bello sobre las "partes de la oración"	Georgina Cáceres
Atributo y predicado	Nelson Giraldo
Clasificación de las preposiciones	Angela de Pedré
Teoría de las cláusulas absolutas	{ Félix María Ortiz y Lucía Corsi Otálora
La concordancia	Gustavo Ramírez
El régimen	Alvaro Rojas Durán
Oraciones negativas	Rafael Orozco C.
Oraciones interrogativas	Hernán Lozano
El sustantivo y sus clases	Mimiya Mariño
El género gramatical	Ernesto Penn Perea
El número en los nombres	Blanca de Jara
El adjetivo	Elba de Pérez
Aumentativos y diminutivos	Rita Echevarría
Teoría de los pronombres	Luis Resendo Pineda
El Artículo	Miguel Peñaloza
El Adverbio	Lila Vanegas de Lewis
Naturaleza del Verbo	Alfonso Tamayo
Significado de los tiempos	Benjamín Corredor
Los "derivados verbales"	Julio César Martínez
La preposición	Jorge García Pérez

La conjunción  
La interjección

Ana de Rozo  
Hugo Niño

Además de todos los anteriores estudios de carácter gramatical hay otros dos de distinta índole que se confiaron a dos estudiantes que tenían especial interés en tales temas. Son ellos:

Bello internacionalista  
La "filosofía del entendimiento"

Manuel Antonio Arango  
Agustín Callejas

Son en total treinta y tres trabajos sobre Bello entre los que podrá hacerse una selección de los mejores con el fin de dar a la publicidad un libro como contribución del Seminario Andrés Bello al centenario del insigne maestro con cuyo nombre se honra.

---

---

#### EXALUMNOS DEL SEMINARIO ANDRÉS BELLO CONTRAEN MATRIMONIO EN ALEMANIA

El sábado 27 de marzo del presente año la señorita haitiana Eliane Georges contrajo matrimonio en la República Federal de Alemania con el Sr. Winfried Hauck. La ceremonia religiosa se celebró en la capilla de Blumenburg, en Munich. Los contrayentes son egresados de nuestro Seminario Andrés Bello. En 1960 la señorita Georges hizo sus estudios de especialización en literatura hispanoamericana, gramática descriptiva y metodología de la enseñanza del español, y en 1961 el Sr. Hauck se especializó en literatura hispanoamericana. Reciban los nuevos esposos nuestras más sinceras felicitaciones.

#### LA ESPOSA DEL MAESTRO ALFONSO REYES HA MUERTO

El día 14 de junio murió en México la señora de D. Alfonso Reyes. El fallecimiento de doña Manuela Mota de Reyes, sombra bienhechora de don Alfonso, enluta a la literatura continental. El Instituto Caro y Cuervo se asocia al duelo de México, y el Seminario Andrés Bello la recordará como su eficaz colaboradora en el Curso sobre Alfonso Reyes (1962) al cual aportó sus consejos y muchos de los trabajos inéditos del maestro.

#### VISITA DEL PROFESOR FREDRICK H. JUNGEMANN

El día 9 de septiembre de este año visitó la sede del Instituto en Yerbabuena el dialectólogo norteamericano Sr. Fredrick H. Jungemann, Profesor de español en el Departamento de Español y Portugués en la Universidad de Columbia en Nueva York.

El profesor Jungemann, quien trabaja actualmente en la sección Lingüística de la *Bibliografía* — en la Casa Hispánica de Nueva York —, es especialista en fonología diacrónica, fonética y fonemática españolas y autor de *Dialectología: el español en América y La teoría del sustrato y los dialectos hispano-romances y gascones*. También es autor de varios artículos y de algunas reseñas publicadas en *Word* y *Language*. Además de las cátedras de Historia de la lengua y de las otras materias de su especialidad, el profesor Jungemann dirige un curso sobre Lecturas en literatura medieval española.

#### EXALUMNO DEL SEMINARIO ANDRÉS BELLO EN LA UNIVERSIDAD DE FILIPINAS

El Profesor Antonio María Cavanna, de nacionalidad filipina, egresado del Instituto Caro y Cuervo y quien ha desarrollado una magnífica labor de divulgación de la cultura colombiana en su país, ha sido nombrado para desempeñar la cátedra de Estilística en el Instituto de Español de la Universidad de Filipinas.

# LA POESIA DE ANDRES BELLO

Dentro del curso de especialización en Literatura hispanoamericana que se dicta regularmente en el Seminario Andrés Bello, la Dra. Cecilia Hernández de Mendoza ha dirigido en el presente semestre un curso monográfico especial sobre la poesía y otros aspectos literarios de D. Andrés Bello. Los trabajos realizados por los alumnos en este curso son los siguientes:

Dolly Aristizabal Garrido	<i>Poesía ligera de Andrés Bello</i>
Amparo Barrero Jiménez	<i>Bello, poeta épico</i>
Jaime Berrío Toro	<i>Bello y Virgilio</i>
Matilde Botero Villegas	<i>Bello, poeta romántico</i>
Luis Carrillo Vargas	<i>La temática en Bello</i>
Marina de Colmenares González	<i>Bello, traductor de poesía italiana</i>
Gloria Bernal de Garlatti	<i>Interrogación y admiración en la poesía de Bello</i>
Raquel de Salazar Atencio	<i>Estructura de la oda a "La Agricultura de la Zona Tórrida"</i>
Isabel de Striker Arrocha	<i>La naturaleza en Bello</i>
María Emilia Durán Quesada	<i>La adjetivación en la poesía de Bello</i>
Yolanda Espitia Reyna	<i>Bello, poeta didáctico</i>
Francine Dol	<i>Bello, traductor de poesía francesa</i>
Patricia Gauger Gracber	<i>Patriotismo en la poesía de Bello</i>
Rafael Gonzalo Jiménez	<i>Bello, poeta neoclásico</i>
Carol Ann Harrington	<i>Religiosidad de la poesía de Bello</i>
Edmundo Lara Obando	<i>Formas nominales del verbo en la poesía de Bello</i>
Lenore Malzan	<i>Imágenes en la poesía de Bello</i>
María Eugenia Martínez Uribe	<i>Tres etapas en la poesía de Bello</i>
Jairo Mercado Romero	<i>Ritmo y metro en Bello</i>
Justo Morales Alvarez	<i>Americanismo en Bello</i>
María Vilma Piñeiro Pozzolo	<i>Lo espontáneo de la poesía de Bello</i>
Angel Revilla Argüeso	<i>Bello y Horacio</i>
Edgar Sánchez Salazar	<i>El verbo en la poesía de Bello</i>
Elisabeth Siefer	<i>La alegoría en Bello</i>
María Teresa Silva Colmenares	<i>Bello, crítico literario</i>
Sigrid Stoes	<i>El romance en Bello</i>
Gaby Vallejo Canedo	<i>Estructura de la "Alocución a la poesía"</i>

---

## HOMENAJE A BELLO EN LA ACADEMIA COLOMBIANA

El día viernes 15 del presente mes, a las 6.15 de la tarde, la Academia Colombiana celebrará, en su paraninfo, una sesión solemne en honor de D. Andrés Bello, con el programa siguiente:

1. Himno Nacional de Colombia.  
Himno Nacional de Venezuela.
2. Discurso del académico D. EDUARDO GUZMÁN ESPONDA sobre "Bello y los Colombianos".
3. Himno Nacional de España.  
Himno Nacional de Chile.
4. Discurso del académico D. ABEL NARANJO VILLEGAS sobre "Bello, un americano universal".
5. Fragmentos de la Oda a la Agricultura de la Zona Tórrida, recitados por LUIS ANTONIO OCAÑA NIEVA, del Pequeño Parnaso.
6. Marcha final.

## RESOLUCION NÚMERO 3222 DE 1965

Por la cual se integra un comité

EL MINISTRO DE EDUCACION NACIONAL  
en uso de sus facultades legales, y

CONSIDERANDO:

Que el Decreto 1512 de 1965 ha dispuesto la celebración del primer centenario del fallecimiento de Don Andrés Bello que se cumple el día 15 de octubre próximo;

Que para la conmemoración de esa fecha deben realizarse actos especiales de carácter cultural en las corporaciones académicas, universitarias y centros educativos;

Que para tal efecto se hace necesaria la integración de un comité con funciones de organización y coordinación de los diversos actos a celebrarse en honor a la memoria del señor Bello,

RESUELVE:

ARTÍCULO ÚNICO. — Intégrese un comité que se encargará de organizar, coordinar y dirigir los diferentes actos que han de celebrarse como homenaje a la memoria de Don Andrés Bello en el primer centenario de su fallecimiento compuesto por las siguientes personas:

Rvdo. Padre FÉLIX RESTREPO, Director de la Academia Colombiana de la Lengua.

Dr. JUAN BENAVIDES PATRÓN, Presidente de la Academia Colombiana de Jurisprudencia.

Dr. PEDRO IGNACIO SÁNCHEZ, Director General del Ministerio de Educación Nacional.

D. CARLOS ARTURO CAPARROSO, Jefe de la División de Información y Relaciones Culturales del Ministerio de Relaciones Exteriores.

Dr. JOAQUÍN PIÑEROS CORPAS, Secretario General del Colegio Máximo de Academias.

Dr. RAFAEL TORRES QUINTERO, Subdirector del Instituto Caro y Cuervo, y Decano del Seminario Andrés Bello.

COMUNIQUESE Y CUMPLASE

Dada en Bogotá, a 5 de octubre de 1965.

El Ministro de Educación Nacional,

DANIEL ARANGO

El Secretario General,

GUILLERMO MOJICA

## «BELLO EN LONDRES»

El 19 de octubre, a las 8.30 p.m., el Servicio Latinoamericano de la BBC presentará un programa especial, conmemorativo, en el primer centenario de la muerte del eminente literato americano Andrés Bello. El programa, preparado por Abdelkader Márquez, llevará por título «BELLO EN LONDRES».

\*\*\*

El profesor Lawrence B. Kiddle, NUEVAS DONACIONES DEL PROFESOR LAWRENCE B. KIDDLE de la Universidad de Michigan, obse-

quió a nuestra Biblioteca del Instituto Caro y Cuervo los volúmenes XXVIII y XXIX de *Hispanic Review*, que faltaban en nuestra colección y que el profesor pidió directamente a la Editorial. Asimismo, el profesor Kiddle nos ha enviado los volúmenes XXXVI a XLII y el suplemento N° 1 del Vol. XLII de *Hispania*, revista publicada en Nueva York por la Asociación Americana de Profesores de Español y Portugués. El profesor Kiddle manifiesta así su permanente amistad con el Instituto y su preocupación especial por el progreso de nuestra Biblioteca.

\*\*\*

## VISITAS DE LOS ALUMNOS DEL COLEGIO FRAY CRISTOBAL DE TORRES

El día miércoles 19 de mayo de este año visitaron el Museo Literario y las demás dependencias del Instituto en Yerbabuena 44 alumnos de 5º año de Bachillerato del Colegio Fray Cristóbal de Torres. Vinieron acompañados por el profesor Mario Arango.

El día viernes 21 del mismo mes, 32 alumnos de 6º año de Bachillerato, del mencionado Colegio, acompañados por el profesor Angel Gómez, estuvieron también visitando la sede del Instituto en Yerbabuena.

Como de costumbre, a estos dos grupos de estudiantes los atendió el Investigador del Instituto D. Ismael Enrique Delgado Téllez, quien les explicó qué es el Instituto, cuáles sus finalidades, cómo está organizado y cuáles son las tareas principales que adelanta en el campo del idioma español.



# SEMINARIO SOBRE METODOS DE INVESTIGACION Y ENSEÑANZA DE LA HISTORIA

## SESIÓN INAUGURAL

### ENTIDADES PATROCINADORAS

El 15 de septiembre en la sede de la Academia Colombiana de Historia se inauguró el Seminario sobre Métodos de Investigación y Enseñanza de la Historia, con la asistencia de relevantes figuras nacionales y extranjeras. Este Seminario fue auspiciado y convocado por el Colegio Máximo de las Academias, la Asociación Colombiana de Universidades y la Comisión para Intercambio Educativo.

### ASISTENTES

En la sesión plenaria de inauguración estuvieron presentes el Sr. Ministro de Educación Nacional, Dr. Daniel Arango, el Embajador de Venezuela, Dr. Miguel Angel Burelli Rivas, el Presidente de la Academia Colombiana de la lengua, R. P. Félix Restrepo S.I., el Sr. Director del Instituto Caro y Cuervo, Dr. José Manuel Rivas Sacconi, algunos representantes del Cuerpo Diplomático acreditados ante el Gobierno Nacional y los miembros de la Academia Colombiana de Historia. También se encontraban presentes todos los delegados acreditados por las diferentes instituciones culturales colombianas y extranjeras.

### OBJETIVO PRIMORDIAL

El Presidente de la Academia Colombiana de Historia, General Julio Londoño, inauguró la primera sesión plenaria con breves palabras de saludo para todos los asistentes. Insistió en que el objetivo primordial de este Seminario sería la meditación y discusión de un método uniforme y acorde con las actuales exigencias de la pedagogía para la enseñanza de la historia en Hispanoamérica, porque ésta necesita una comprensión justa de su historia.

### COMPRENSIÓN DEL PASADO Y PROYECCIÓN DEL PORVENIR

Inmediatamente después el Sr. Ministro de Educación Nacional, en nombre y representación del Gobierno de Colombia, dio la bienvenida a todos los miembros acreditados a este Seminario y ofreció todo el apoyo oficial. Adujo el Sr. Ministro de Educación su condición de antiguo profesor universitario para insistir en la necesidad de formular una metodología de la enseñanza de

nuestra historia. Una metodología que logre comunes convicciones en el campo educativo dentro del territorio americano. La finalidad de la enseñanza de la historia — subrayó el Ministro — es contribuir a que cada ciudadano comprenda mejor su pasado y pueda proyectar con acierto su porvenir. El Dr. Arango finalizó su exposición deseando a todos los participantes el mayor éxito en las labores de este Seminario.

### COMPRENSIÓN HISTÓRICA DE HISPANOAMÉRICA

En nombre de las delegaciones extranjeras respondió el saludo de bienvenida el Dr. José Nucete Sardi, de la Academia Nacional de la Historia de Venezuela y delegado de la misma a este Seminario. El Dr. Nucete Sardi interpretó el común deseo de todos los asistentes a esta reunión: servir a la comunidad hispanoamericana en su comprensión de la historia. Por eso las conclusiones que salgan de este Seminario — dijo para finalizar el Dr. Nucete Sardi — interesarán al mundo de la investigación y de la enseñanza de la historia en todos los pueblos hispanoamericanos.

### COMISIONES

A las tres de la tarde del mismo día se reunieron en la Sede de la Academia las diferentes Comisiones en que se dividió el Seminario, a saber: Primera: *La historia en los estudios generales universitarios*; Segunda: *Facilidades para la investigación*, y Tercera: *Metodología de la enseñanza*.

### MESA DIRECTIVA DE LA COMISION SEGUNDA

De izquierda a derecha: D. Fernando Caro Molina, Secretario, Dr. Carlos Restrepo Canal, Relator, y Dr. José Nucete Sardi, Presidente.



REPRESENTACIÓN OFICIAL DEL  
INSTITUTO CARO Y CUERVO

El Instituto Caro y Cuervo envió como delegados oficiales a este Seminario al Dr. Fernando Antonio Martínez, Jefe del Departamento de Lexicografía, al Dr. Guillermo Hernández de Alba, Jefe del Departamento de Historia Cultural, y al Sr. Fernando Caro Molina, Investigador del Departamento de Historia Cultural del mismo Instituto. La representación del Instituto Caro y Cuervo se hizo presente en las deliberaciones de la Comisión Segunda, de la que fue Presidente el Dr. José Nucete Sardi, Secretario D. Fernando Caro Molina y Relator el Dr. Guillermo Hernández de Alba.

LABORES DE LA COMISION SEGUNDA

Con la asistencia de la señora C. Romoli y de los señores Francisco Andrade, Pedro Caballazzi, Julio César Cubillos, Fernando Díaz Díaz, Fernando Antonio Martínez, José Nucete Sardi, Gabriel Ocampo López, Carlos Restrepo Canal, Antonio J. Rivadeneira, Ulises Rojas, Fray Alberto Lee López, Franklin R. Safford, Carlos Trujillo y Fernando Caro Molina, el Dr. Guillermo Hernández de Alba, Relator de la Comisión Segunda, declaró, con unas breves palabras de saludo para los asistentes, instalada dicha Comisión. Acto seguido, el Dr. Hernández de Alba propuso para presidir las sesiones de la Segunda Comisión al delegado de la Academia de Historia de Venezuela Dr. José Nucete Sardi, en razón de sus elevadas dotes intelectuales y su incontrastable autoridad como historiador del hermano país. La proposición del Dr. Hernández de Alba fue acogida unánimemente y el Dr. Nucete Sardi, después de agradecer la alta distinción, tomó posesión de la presidencia. El Sr. Relator Dr. Carlos Restrepo Canal, representante de la Academia de Historia y del Archivo Histórico Nacional, propuso que se nombrara un Secretario de la Comisión y dio como candidato a D. Fernando Caro Molina, quien fue acogido por unanimidad.

PONENCIA DE FRAY ALBERTO LEE LÓPEZ  
SOBRE INVESTIGACIÓN HISTÓRICA EN COLOMBIA

Constituída la mesa directiva de la Segunda Comisión, se puso en consideración la ponencia del R. P. Fray Alberto Lee López la cual fue leída por el Sr. Secretario. Con relación a esta ponencia

pidió el Dr. Safford se le informara sobre los beneficios logrados por el Curso Superior de Historia de Colombia llevado a cabo con el patrocinio de la Academia Colombiana de Historia. La Dra. C. Romoli también solicitó se informara si dentro del Curso Superior de Historia de Colombia se ha tenido presente la importancia que reviste la enseñanza de la utilización de Archivos. El P. Lee respondió e informó ampliamente sobre estos aspectos. El Dr. Ulises Rojas, fundándose en los puntos expuestos en la ponencia del P. Lee, manifestó la necesidad inmediata que tiene el país de impulsar y apoyar la formación de paleógrafos.

INTERVENCIÓN DEL DR. MARTÍNEZ

El Dr. Fernando Antonio Martínez aplaudió y estimuló las iniciativas presentadas hasta el momento de su intervención sobre la ponencia que se discutía, y se pronunció en favor de la instauración de una cátedra de Metodología Científica General en todos los primeros cursos de educación universitaria, tal como lo sugirió el padre Lee en la primera conclusión de su ponencia. El Dr. Martínez agregó que el implantamiento de esta cátedra era el paso fundamental para conseguir la preparación de serios investigadores en el ramo de la historiografía. Felicizó al P. Lee por el acierto y la altura de las ideas que exponía en su ponencia.

APROBACIÓN DE LA PONENCIA DEL PADRE LEE

Inmediatamente después, la ponencia del Padre Lee fue aprobada unánimemente y se pasó a considerar la ponencia del Dr. Juan Friede. Puesta en discusión, se acordó enviar al Dr. Friede una nota de agradecimiento por la comunicación aportada por él a la Comisión Segunda de este Seminario.

PONENCIA DEL DR. JARAMILLO URIBE:  
«NECESIDAD DE HISTORIADORES...»

A las nueve de la mañana del día 16 se reunieron, bajo la Presidencia del Dr. Nucete Sardi, los miembros de la Segunda Comisión. El Presidente declaró abierta la sesión y solicitó al Sr. Secretario la lectura del Acta del día anterior, la cual fue aprobada por unanimidad. El Dr. Hernández de Alba, Relator de la Segunda Comisión y Representante del Instituto Caro y Cuervo, solicitó se considerara la ponencia presentada por el Dr. Jaime Jaramillo Uribe: *Necesidad de historiadores e investigadores profesionales*; agregó el Dr. Her-

nández de Alba que hacía esta solicitud en razón de la importancia que revestían las tesis del Dr. Jaramillo Uribe y, además, para aprovechar la presencia de él durante la discusión de su ponencia. El Dr. Jaramillo, en representación de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional, leyó y explicó directamente sus tesis, fruto de su experiencia universitaria.

#### COMPRESIÓN CIENTÍFICA DE LA HISTORIA AMERICANA

El Dr. Nucete Sardi declaró que compartía completamente los puntos de vista presentados por el Dr. Jaramillo Uribe en su ponencia. Y, además, dijo que estos eran de vital importancia no solamente para Colombia sino para la América en general, ya que después de haber escuchado la exposición del Dr. Jaramillo le había parecido que las tesis sustentadas por él en relación con la profesionalización del historiador, eran benéficas por considerar un plan serio y metódico de estudios que beneficiarían a cualquier Universidad latinoamericana, pues mediante este plan se lograría la verdadera comprensión científica de la historia americana hecha por profesionales competentes.

#### INTERVENCIÓN DEL DR. HERNÁNDEZ DE ALBA

El Dr. Hernández de Alba reiteró luego la importancia y viabilidad de las tesis del Dr. Jaramillo y solicitó a los Miembros de la Comisión la aprobación unánime de dichas tesis con la adición de recomendarlas en forma muy especial como un plan mínimo y tentativo en los estudios universitarios del país. En torno a esta ponencia intervinieron el Dr. Safford, el Dr. Gabriel Ocampo y el Dr. Ulises Rojas. La ponencia del Dr. Jaramillo fue aprobada unánimemente.

#### RECOMENDACIONES SOBRE ARCHIVOS HISTÓRICOS

La Comisión Segunda escuchó en seguida la lectura que hizo el Sr. Secretario de las ponencias presentadas por el Dr. José María Arboleda Llorente y la de los doctores Ulises Rojas y Jaime Duarte French. En discusión estas ponencias, el Dr. Hernández de Alba solicitó su aprobación, con la recomendación muy especial de que se adicionará, en la última, la importancia de microfilmear los documentos que existen en los principales archivos del país, así como otros puntos relativos que ofreció concretar en recomendaciones escritas que presentaría con el fin de inclu-

irlas en las conclusiones finales que se llevarían a la Sesión Plenaria de Clausura. Las ponencias fueron aprobadas.

#### APOYO DE LA BIBLIOTECA LUIS ANGEL ARANGO

El Dr. Duarte French ofreció el concurso y apoyo de la Biblioteca Luis Angel Arango del Banco de la República para lograr la realización de los planes encaminados al logro de los fines discutidos en la Comisión Segunda.

#### AGRADECIMIENTO Y CONVOCATORIA

Luego el Presidente de dicha Comisión levantó la sesión, no sin antes agradecer la labor desarrollada por todos sus miembros y convocó para el día siguiente a las nueve de la mañana con el fin de redactar las conclusiones sacadas en estas sesiones para llevarlas y someterlas a discusión en la Sesión plenaria.

#### CONCLUSIONES

Para la redacción de las conclusiones fueron nombrados el Dr. Fernando Antonio Martínez, el Dr. Jaime Duarte French y D. Fernando Caro Molina. Las conclusiones fueron aprobadas en la sesión plenaria de clausura.

#### SESIÓN DE CLAUSURA

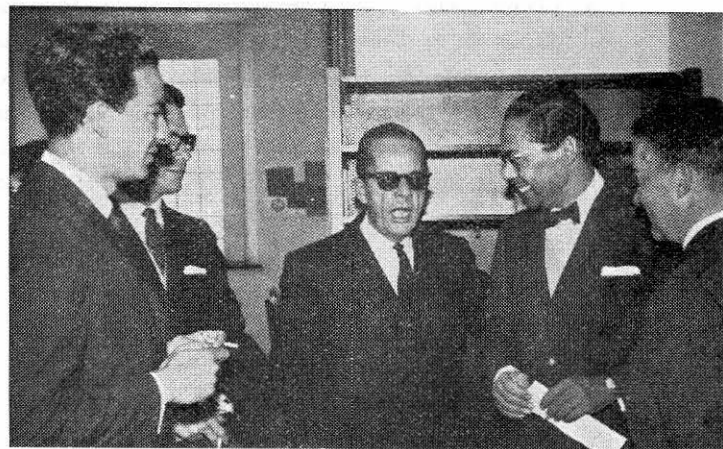
#### EXITO ROTUNDO

El General Julio Londoño, Presidente de la Academia Colombiana de Historia, manifestó, momen-

---

#### ALGUNOS DE LOS ASISTENTES AL SEMINARIO

Aparecen de izquierda a derecha: D. Orlando Llamas Mendoza, D. Fernando Caro Molina, el Dr. Fernando Antonio Martínez, el Dr. Roberto Burgos y el Dr. Jaime Jaramillo Uribe.



tos antes de declararse clausurado el II Seminario de Historia, que "este ha tenido un rotundo éxito en el aspecto nacional como en el aspecto internacional, ya que se logró llegar a una coordinación de las grandes autoridades asistentes para iniciar la búsqueda de nuevos métodos de investigación de los hechos históricos y para el traslado de la cátedra a las instituciones universitarias, no solo como asignatura, sino como profesión".

A las once de la mañana las tres comisiones de trabajo presentaron sus respectivas ponencias sobre los puntos principales que fueron tratados.

Importantes observaciones, por parte de nuestro país, serán entregadas al Ministro de Educación, Dr. Daniel Arango, que ha prometido luchar por la realización de los proyectos preparados en el Seminario.

El Presidente de la Academia de Historia agregó: "Los profesores extranjeros que vinieron como delegados y observadores se marchan muy

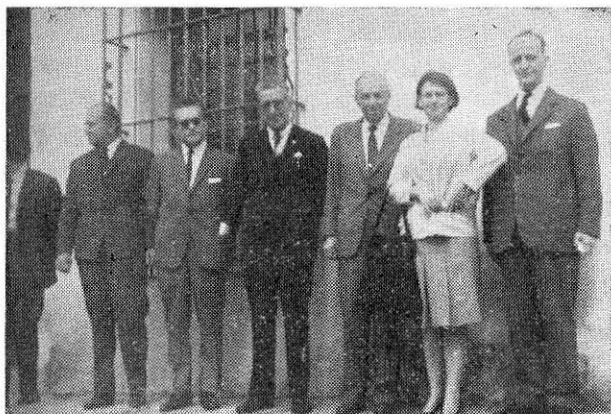
satisfechos del ambiente de trabajo y de los temas tratados. Esperan que los resultados se verán en poco tiempo, de tal manera que sirvan en forma general. Cosas fundamentales se han acordado, en relación con los nuevos métodos de investigación, en todo el mundo. Vamos a ver también en qué forma se podrá solventar la vida del historiador, que se dedica constantemente a su profesión".

#### DISCURSO DE CLAUSURA

En la sesión de clausura del II Seminario de Historia, el Dr. Joaquín Piñeros Corpas, del Colegio Máximo de Academias, agradeció la asistencia de los catedráticos e historiadores extranjeros. Posteriormente, a nombre de la Asociación Colombiana de Universidades, el Dr. Daniel Henao Henao pronunció el discurso de clausura, y finalmente el secretario del II Seminario, Dr. Oswaldo Díaz Díaz, leyó el acta por la cual se cerró el ciclo.

---

### DELEGACION CULTURAL CHECOSLOVACA VISITA A YERBABUENA



Frente al Museo Literario de Yerbabuena aparecen, de izquierda a derecha, los doctores Jorge Páramo Pomareda, del Instituto Caro y Cuervo, Gustav Nečas, Cónsul General de Checoslovaquia, Emil Matejiček, Rector de la Universidad Šafarik, Horacio Rodríguez Plata, de la Academia Colombiana de Historia, Pavel Levit, Vicerrector de la Universidad Carolina, Libuše Prokopová, profesora de castellano en la Universidad de Praga, y José Manuel Rivas Sacconi, Director del Caro y Cuervo.

El jueves 10 de septiembre del presente año estuvo en Yerbabuena, sede de investigación del Instituto Caro y Cuervo, una delegación checoslovaca que ha venido a Colombia, después de visitar varios países americanos, con el fin de propiciar un mayor acercamiento e intercambio científico con nuestras universidades y demás centros culturales y de investigación.

Integraban esta delegación el Dr. Pavel Levit, Vicerrector de la Universidad Carolina de Praga; el Dr. Emil Matejiček, Rector de la Universidad Šafarik, de Košice, y la Dra. Libuše Prokopová, profesora de Castellano en la Universidad de Praga.

Acompañados por el Cónsul General y el Secretario del Consulado de Checoslovaquia en Colombia, Dres. Gustav Nečas y Edaard Huboný, y por el Dr. Horacio Rodríguez Plata, de la Academia Colombiana de Historia, los visitantes mostraron mucho interés por la organización, métodos de trabajo y labores que adelanta el Instituto.

# INFLUENCIA DEL CASTELLANO EN LAS LENGUAS INDIGENAS DE FILIPINAS

*La lengua española en Filipinas.* Datos acerca de un problema. Madrid. Oficina de Educación Iberoamericana (OEI), 1965.

109 p.

Conforme a los acuerdos de las delegaciones de los países hispánicos asistentes a la 13ª Conferencia General de la Unesco, celebrada en París en octubre-noviembre de 1964, la Oficina de Educación Internacional Iberoamericana (OEI) presenta este estudio del español en Filipinas como un llamamiento a los países de habla española que en una u otra forma puedan contribuir a la solución del problema. La recopilación de los materiales — estudios, discursos, acuerdos —, de diversos autores y entidades, fue realizada por el ilustre salvadoreño D. Rodolfo Barón Castro, Secretario General del organismo intergubernamental. El libro es el volumen primero de una serie que lleva por título: *El idioma español en el mundo*.

En 1964 se cumplieron 400 años de la llegada a las islas Filipinas de Miguel López de Legazpi, quien, en nombre del monarca español, tomó posesión del archipiélago. Durante un siglo los caracteres de la escritura nativa fueron desapareciendo, substituídos por el alfabeto castellano, no obstante lo cual y a pesar de que se implantó como lengua oficial en Filipinas durante tres siglos y medio, el español no logró establecerse como lengua general del país, lo que sí sucedió en los países hispanoamericanos. Aquí los nativos y los peninsulares hablaron desde la integración de la América Hispana un mismo idioma; en cambio, españoles y filipinos, no. Los encargados de la instrucción popular encontraron más expedito enseñar los diferentes dialectos que propender por la unidad en torno al español. Solo las clases pudientes tuvieron acceso a los establecimientos de enseñanza privada, en donde aprendieron el nuevo idioma, bajo la dirección de los religiosos de las diferentes órdenes allí establecidas. Como consecuencia de esto, a prin-

cipios del siglo XX solo un diez por ciento de la población hablaba español.

Recientes investigaciones han hecho ver que en las Filipinas existen siete lenguas mayores y ciento ochenta dialectos, “y puede suponerse que quedan de cincuenta a cien dialectos no conocidos ni descritos” (pág 13), para un país cuya superficie es de 299.681 kilómetros cuadrados y cuya población apenas sobrepasa los 20 millones. Los factores geográficos explican en parte esta acentuada diversidad lingüística; el número de islas e islotes alcanza a 7.109, lo que representa un complejo mapa lingüístico. Las lenguas y dialectos pertenecen a la gran familia malayo-polinesia que se extiende por dos océanos, el Pacífico y el Índico, y tiene un sinnúmero de caracteres comunes.

A este respecto, uno de los capítulos más interesantes del folleto que comentamos es el referente a la influencia del castellano en las lenguas indígenas, especialmente en el tagalo, cuyo léxico, según se calcula con base en serias investigaciones, es en un veinte por ciento español. El dato tiene gran importancia y novedad y no se había reparado suficientemente en él debido a que esa lengua filipina adapta notablemente a su fonética y a su ortografía las voces españolas. Así, por ejemplo, palabras tagalas como *almusál*, *asukaal*, *baraso*, no son otra cosa que *almuerzo*, *azúcar* y *brazo* en castellano. La conciencia de este fenómeno repercutirá, sin duda, benéficamente en los métodos de enseñanza del español.

La enseñanza obligatoria del español, en buena hora implantada en la escuela secundaria y en la Universidad, va produciendo seguros, aunque lentos resultados. Hoy son algo más de medio millón los hablantes de español, frente a diez millones del inglés. Pero no cabe duda de que esa enseñanza sería mucho más efectiva y rápida si profesores y alumnos enderezaran sus esfuerzos, como lo están haciendo ya, hacia una preparación lingüística a fondo que permitiera abordar el problema por todos sus aspectos.

Colombia ha venido contribuyendo con la mejor voluntad a este propósito y en tal virtud mantiene una beca para un profesor filipino

que quiera venir a perfeccionar sus estudios de lingüística en el Seminario Andrés Bello. Cuatro de ellos lo han hecho ya con buenos resultados. Es lástima que no hubieran tenido suficiente información al respecto los recopiladores de estos trabajos, pues en donde se habla de "La colaboración de los países de lengua española" (págs. 101-108), no se menciona el nombre de Colombia.

SOBRE LA « BIBLIOGRAFÍA  
DE LA LINGÜÍSTICA ESPAÑOLA »

Señor Director del  
Instituto Caro y Cuervo  
Bogotá.

Muy distinguido señor mío:

Hace días he tenido la satisfacción de recibir un ejemplar de la *Bibliografía de la lingüística española* trabajada durante muchos años por el Dr. Homero Serís y publicada por Uds.

Aunque ya he acusado recibo del libro a su docto autor, no quiero prescindir de hacer patente ante Ud. la gratitud que le debemos todos los estudiosos por haber hecho posible esta publicación. Sólo en presencia de obras como esa, podemos otear el panorama del desarrollo de una disciplina científica de vital importancia y conocer noticias nuevas: la bibliografía alcanza hoy horizontes tan dilatados que es imposible para un individuo alcanzar por sí solo el caudal de conocimientos necesarios.

Nada hay perfecto en lo humano y, sin duda, el libro del Dr. Serís podrá ser ampliado o rectificado en algunos extremos; pero ¡cuánto hay que agradecer su sacrificio consagrando largos años a reunir esos millones de informaciones, admirablemente clasificadas, que nos ponen en condiciones de abarcar, de una sola ojeada, lo fundamental sobre el tema que nos interesa!

Permítame, Señor Director, expresar a Ud., de nuevo, la gratitud de un modesto cultivador de los estudios histórico-literarios, que desde hoy cuenta con un poderoso auxiliar para sus tareas.

Cordialmente suyo,

A. RODRÍGUEZ MOÑINO

En síntesis: el libro cumple con un propósito informativo y de llamamiento a todos los países hispánicos para que presten su colaboración en la solución de un problema que a todos ellos interesa, en guarda de las tradiciones culturales y de la mayor y más efectiva comunicación.

JAIME BERRÍO T.

PROFESORES DEL SEMINARIO ANDRES  
BELLO EN LA UNIVERSIDAD DE LOS  
ANDES

CURSOS DE ESPAÑOL A PROFESORES NORTE-  
AMERICANOS

Durante el mes de agosto la Comisión para Intercambio Educativo Fulbright concentró en la Universidad de los Andes un grupo de profesores norteamericanos de español para que asistiera a cursos y conferencias de literatura, folclor, historia y aspectos socioeconómicos de Hispanoamérica.

El Seminario Andrés Bello colaboró con la Fulbright y con la Universidad de los Andes, encargándose de organizar y dictar los cursos de español, así: Morfosintaxis del español en América, Dr. Rafael Torres Quintero; Sistemas fonémicos del español en América, Dr. Vladimir Honsa y Léxico y semántica del español en América, Dr. Antonio Cardona Londoño.

Al final de estos cursos los profesores de la Fulbright visitaron, el jueves 26, la biblioteca, la imprenta y las demás dependencias del Instituto Caro y Cuervo en Yerbabuena y el viernes 27 las oficinas del Instituto en el 2º piso de la Biblioteca Nacional, en donde tuvieron oportunidad de hablar con alumnos del Seminario Andrés Bello sobre problemas del español y de su enseñanza.

\*\*\*

EN LA BIBLIOTECA Las alumnas del Dr.  
DEL INSTITUTO Rafael Torres Quintero

en el 4º curso de la Facultad de Idiomas de la Universidad Pedagógica Femenina estuvieron el día 3 de septiembre, desde las 9 de la mañana hasta las 3 de la tarde, en la Biblioteca del Instituto Caro y Cuervo haciendo investigaciones de lingüística y de historia de la lengua española.

## EL ARCHIVO DE D. MIGUEL ANTONIO CARO

Gracias a la generosidad, patriotismo y cultura de los señores Caro Cayzedo, D. Eduardo, doña Cecilia, doña Mercedes, D. Luis, doña Margarita de Díaz y doña María de Ricaurte — hijos de D. Víctor E. Caro y de doña María Dolores Cayzedo de Caro —, el Instituto Caro y Cuervo ha recibido el archivo epistolar de D. Miguel Antonio Caro para su estudio y publicación. Se trata, sin duda, de un acontecimiento de singular importancia para el conocimiento de la historia colombiana entre los años de 1860 y 1909, período que llenó con su presencia y con su pluma ese gran talento y valor moral que fue el Sr. Caro. Además, y dada la circunstancia de estar el Instituto empeñado en la edición de las *Obras completas* de Caro, la oportunidad de tan valiosa contribución es inapreciable. Ella permitirá, sin duda, establecer los corresponsales nacionales y extranjeros del ilustre colombiano y facilitará la orientación en la búsqueda de cartas y documentos que enriquecerán aún más, así lo esperamos, el tomo que se dedicará al *Epistolario*.

El Instituto ha procedido a ordenar estos materiales y, por lo que hasta ahora ha podido hacerse, ofrecemos a los lectores de *Noticias Culturales* una somera información sobre la riqueza encerrada en estos viejos y amarillentos papeles. Esta noticia, desde luego, no tiene un carácter exhaustivo, sino que apenas se funda en las cinco gavetas (diez y seis son en total) que han quedado ya inventariadas.

Papeles que testimonian la amistad que unió a Caro, en sus tiempos de estudiante, con el que sería arzobispo Herrera Restrepo, amistad que fomentó y estimuló con indiscutible providencia el jesuita Padre Proaño; cartas de Cuervo a Caro, entre las que destaca una en que el filólogo trata el espinoso problema de su retiro de la Academia Colombiana de la Lengua; papeles referentes al año de 1895, entre los que sobresalen las órdenes que daba el General Reyes, con trazos impresionantemente afirmativos, para sofocar los movimientos revolucionarios contra el gobierno constitucional; cartas de doña Blasina Tobar de Caro; de D. Miguel Antonio a doña Concepción Guerra de Narváz, su suegra; interesantísimos papeles que conciernen al Dr. Sanclemente y al golpe del 31 de julio; cartas de Ezequiel Uricochea a Caro; el original manuscrito del manifiesto político de julio de 1897, para solo mencionar las piezas de mayor significación nacional.

Reciban los descendientes del Sr. Caro, de modo especial los hijos de D. Víctor E. Caro, a quien se debe la ordenación del archivo de su padre, la gratitud del Instituto, que sabrá conservar y aprovechar estos materiales valiosísimos que se le han entregado, y la seguridad de que todos los colombianos cultos apreciarán este acto de magnificencia, el cual, por otra parte, servirá para mejor honrar la memoria y acrecentar la gloria del príncipe de nuestros humanistas.

---

### EL ASESOR CULTURAL DE SUECIA VISITA A YERBABUENA

En las horas de la tarde del día 7 de septiembre del presente año tuvimos la honrosa visita del Asesor Cultural de Suecia Sr. Lars Rune Ekblom, catedrático de lenguas modernas, con métodos modernos.

El Sr. Ekblom ha sido comisionado especialmente por el gobierno de su país para lograr un mayor acercamiento cultural entre Suecia y los países iberoamericanos. En su visita a Colombia, uno de los países incluidos en esta gira de relaciones culturales, el Sr. Ekblom se entrevistó con altos funcionarios.

El Sr. Ekblom, acompañado por su compatriota el Licenciado Hans Ludvik Beeck, actualmente alumno en nuestro Seminario Andrés Bello y cuya llegada a esta casa de cultura ya tuvimos el

agrado de registrar en la entrega núm. 51 de este boletín, recorrió cada una de las distintas dependencias del Instituto que funcionan en Yerbabuena, especialmente la Biblioteca y el Departamento de Dialectología. Además del fichero, del orden y de la pulcritud de la Biblioteca, llamó la atención del ilustre visitante el haber encontrado en ella unos libros escritos en el idioma sueco. Pero la obra más admirada y que mereció los más altos elogios de este embajador de la cultura fue el Atlas Lingüístico Etnográfico de Colombia, tanto por el método de trabajo como por los resultados obtenidos.

Atendieron la visita los Investigadores del Instituto Luis Flórez e Ismael Enrique Delgado Téllez.

## CURSO DE BIBLIOTECOLOGIA EN LA UNIVERSIDAD NACIONAL

### CONFERENCIAS DE ISMAEL ENRIQUE DELGADO TÉLLEZ

En el salón de conferencias de la Facultad de Sociología de la Universidad Nacional se está dictando un curso de bibliotecología al cual asisten 32 personas pertenecientes, en su mayoría, a la Universidad Nacional. También asisten de la Universidad de los Andes, del Departamento administrativo Nacional de Estadística (DANE) y de la Biblioteca Municipal de Tunja. En este curso, que tendrá una duración de tres meses, actúa como coordinadora la señorita Lucía Belmonte, Directora de la Biblioteca Central de la Universidad Nacional.

Con ocasión de este curso, que está organizado por la Biblioteca Central, patrocinado por la Universidad Nacional y asesorado por la Asociación de Bibliotecarios de Colombia, la señorita Belmonte solicitó del Instituto Caro y Cuervo el envío de un experto en organización de Canjes para que dictara una conferencia sobre dicho tema.

Para atender a tal solicitud el Dr. Ismael Enrique Delgado Téllez, Investigador del Instituto,

dictó, durante dos sábados consecutivos (agosto 28 y septiembre 4), tres conferencias sobre organización y funcionamiento de una oficina de Canjes. En su exposición el Dr. Delgado Téllez explicó a sus oyentes todos los detalles técnicos que el jefe de la Oficina de Canjes de una Biblioteca debe tener en cuenta para que dicha oficina funcione rápida y eficazmente: organización de la correspondencia, elaboración de un fichero principal, de un fichero-guía de revistas, de un tarjetero de registro de las revistas que se reciben, de un tarjetero de registro de las publicaciones enviadas, etc. Donde más se detuvo el expositor fue en la explicación del fichero principal por ser éste la base de los demás ficheros o, como el mismo Dr. Delgado Téllez lo expresó, "por ser el cerebro de la Oficina de Canjes".

El texto de estas conferencias fue publicado por el Departamento de Bibliotecas de la Universidad Nacional.

### EN LA CAPILLA DE YERBABUENA



El viernes 25 de junio del presente año, en la capilla de la histórica Hacienda de Yerbabuena, contrajeron matrimonio la señorita Helena Aguirre Isaza y el Dr. Héctor Hugo Orjuela, ambos colaboradores y amigos de esta casa. Después de la ceremonia los padres de la novia ofrecieron a los invitados una recepción en el Club de Bavaria, y de allí partieron los nuevos esposos hacia la costa atlántica, donde permanecieron algunos días, y luego hacia Estados Unidos donde han fijado su residencia.

La señorita Aguirre trabajó tres años como auxiliar de la Biblioteca del Instituto Caro y Cuervo en Yerbabuena y el Dr. Orjuela trabajó también aquí mismo, como investigador visitante, cerca de un año. Durante su permanencia el Dr. Orjuela atendió, entre otros trabajos, al de la edición de su propia obra titulada *Biografía y bibliografía de Rafael Pombo*. Sobre esta obra y sobre su autor informamos en las primeras páginas del número 51 de este boletín.



# « EL OTRO TESORO DE LAS INDIAS »

CONFERENCIA DEL DR. LEWIS HANKE

El miércoles 15 de septiembre, a las 6 p. m., en la Sala José Eusebio Caro de la Biblioteca Nacional, el Dr. Lewis Hanke, Jefe del Departamento de Historia de la Universidad de Columbia, dictó una conferencia sobre el tema "El otro tesoro de las Indias". El eminente historiador fue invitado por el Instituto Caro y Cuervo y el Seminario Andrés Bello y presentado por el Dr. Joaquín Piñeros Corpas en nombre del Director del Instituto.

El Dr. Hanke basó su conferencia en la importancia de los cronistas y el interés que tenían los españoles en que se recogiesen y grabasen todos los hechos de la Conquista. Así, cuando los franciscanos llegaron a América, en 1504, ya tenían un cronista para el relato de sus misiones. Pero fue en 1570 cuando Luis de Obando vio la necesidad de un cronista cosmógrafo que escribiese la historia de las Indias, no sólo para que se perpetuasen las hazañas de los españoles, sino para tener conocimiento de las tierras americanas; fue así como se crearon la leyenda negra y la leyenda blanca.

A pesar de que las crónicas adolecen de falta de sentido historiográfico — pues se confunde la fantasía con los hechos, la superstición con la verdadera realidad —, los cronistas mostraron interés en presentar a cabalidad lo sucedido; contemplaron la Conquista de frente, en todos sus aspectos.

Sin embargo, hoy día, las crónicas sólo se ven superficialmente. Es necesario que esas crónicas, que desafían el tiempo, sean estudiadas profundamente. Hay manuscritos que aún esperan a sus historiadores.

Y son estas, las crónicas, el otro tesoro de las Indias.

Entre los cronistas sobresalieron los consagrados al tema minero, y entre ellos Bartolomé Arzanz y Vela quien escribió la *Historia de la Villa Imperial de Potosí*.

Arzanz nació en 1676 y escribió su obra en el período comprendido entre 1705 y 1736. Le tocó en herencia el resultado de un proceso agitado en la historia del Potosí: el de la gran época que

duró de 1572 hasta 1650, año de la baja de la moneda.

Pero los estudios sobre el Potosí tampoco tuvieron un aspecto historiográfico. Arzanz se limitó a los sucesos acaecidos. Escribe su historia desde el punto de vista de quien siempre ha vivido en Potosí: fue un americano en su obra.

Arzanz era un autodidacto que llenó su mente de ilustración antigua y moderna, a pesar de vivir a miles de kilómetros de los centros culturales. Su obra, que contiene hechos transmitidos de generación en generación, nos presenta una especie de microcosmos de la sociedad del Nuevo Mundo y ofrece a los lectores importante información sobre los autores consultados — más de quinientos — y sobre los archivos y manuscritos utilizados.

Los indios ocupan un lugar destacado en la Historia. Arzanz muestra que la opulencia del Potosí dependía de ellos. Exalta su valor y declara su posición fundamental: si los indios no leen ni escriben no es porque no sean capaces sino porque no se dedican a estos menesteres. Son hábiles y pueden construir un edificio sin conocer geometría o aritmética.

Arzanz participa del orgullo de los potosinos por su ciudad y esto lo lleva a describir la grandeza de Potosí, no igualada por otra ciudad.



EL DR. LEWIS HANKE EN SU CONFERENCIA

A la izquierda el Dr. Rafael Torres Quintero y a la derecha el Conde de Montefuerte y el Dr. Joaquín Piñeros Corpas.

El Potosí es soberbio y opulento, pero no un centro de cultura. Arzanz mismo no fue más que un maestro de escuela. Allí no hay campo para las letras. Solamente hay un poco de ambiente para el teatro. De esto da cuenta Arzanz cuando relata la celebración de la fiesta de Santa Rosa de Lima en 1731, en que fueron presentadas tres piezas por religiosas.

Arzanz se manifiesta más americanista que

antipeninsular. Ve el Potosí desde un punto de vista local, pero tiene un sentido de imperio: la Villa Imperial es el centro de su universo.

Esta *Historia de la Villa Imperial de Potosí* la escribió el cronista en 1.500 folios que permanecieron inéditos. No hace mucho el comité de Publicaciones de la Universidad de Brown resolvió publicarlos haciendo justicia al modesto, laborioso y fiel historiador que fue su autor.

---

#### ALUMNAS DEL COLEGIO MAYOR DE CUNDINAMARCA VISITAN A YERBABUENA

El día miércoles 29 de septiembre, sesenta y cinco alumnas del 1º y 2º año de la Facultad de idiomas del Colegio Mayor de Cundinamarca, que funciona en Bogotá, visitaron la sede de investigaciones del Instituto Caro y Cuervo en Yerbabuena. Vinieron acompañadas por la Dra. Carmen Ortega Ricaurte y por la profesora Bárbara Cooper y por los profesores François Joachim, de nacionalidad haitiana, y Cayetano Martínez, exalumno de nuestro Seminario Andrés Bello.

Por especial solicitud de los profesores visitantes habló a este grupo de estudiantes el Investigador del Instituto D. Ismael Enrique Delgado Téllez. En su exposición el Dr. Delgado Téllez explicó qué es el Instituto, cómo funciona y cuáles son las principales tareas que adelanta cada uno de los Departamentos en que está dividido actualmente. También habló el Investigador del Instituto sobre el Seminario Andrés Bello, sobre la Biblioteca y sobre los Museos de Yerbabuena — el Etnográfico y el Literario — y, especialmente, sobre la trascendencia que tienen en el mundo las publicaciones del Instituto, particularmente la continuación del *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*, de Rufino José Cuervo.

En nombre del Colegio Mayor de Cundinamarca, la señorita Rosalinde Peñuela, alumna del primer año de Idiomas, dio las gracias al Dr. Delgado por la conferencia y manifestó la gran satisfacción que sentían las visitantes por haber podido conocer la sede del Instituto y la labor cultural que esta entidad realiza.

Posteriormente las visitantes recorrieron el Museo Literario y la Imprenta y algunas de ellas manifestaron el deseo de vincularse al Instituto.

#### VISITA DEL MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

El sábado 11 de septiembre visitó el Instituto el Sr. Ministro de Relaciones Exteriores de Colombia, Dr. Fernando Gómez Martínez, en compañía de su hija doña Ana Mercedes, y de doña Inés Martínez de Bedoya.

Los visitantes fueron recibidos por el Director del Instituto, Dr. José Manuel Rivas Sacconi; por el Jefe del Departamento de Lexicografía del Instituto, Dr. Fernando Antonio Martínez; por el Dr. Jorge Páramo Pomareda, Jefe del Departamento de Filología Clásica, y por doña Alicia Escobar de Child.

El Canciller y sus acompañantes recorrieron la Biblioteca, los Museos Literario y Folclórico e hicieron entrega de una catalana y una estera de iraca, gentil obsequio de la hermana del Ministro, doña Mercedes Gómez Martínez, quien las envió para la colección de objetos populares que se conservan en Yerbabuena.

#### LAS ALUMNAS DE LA UNIVERSIDAD LIBRE VISITAN A YERBABUENA

En las horas de la tarde del día miércoles 9 de junio, las alumnas de 6º año de la Normal de la Universidad Libre, acompañadas por la profesora señorita Margarita Castro, exalumna de nuestro Seminario Andrés Bello, estuvieron visitando la sede del Instituto Caro y Cuervo en Yerbabuena. Atendió a las visitantes, en representación del Instituto Caro y Cuervo, el Investigador D. Ismael Enrique Delgado Téllez, quien les habló durante media hora sobre el origen, fines, organización y obras principales del Instituto, y también sobre la importancia del idioma español en el mundo.

## LA POBLACION DE TAMARA

El siguiente texto constituye parte introductoria del informe entregado por Alberto Zuluaga Ospina, alumno del Seminario Andrés Bello, acerca de una investigación de folclor y dialectología, realizada en los Llanos de Casanare durante la primera semana del mes de junio de 1965.

«Támara, antigua capital de la Provincia de Casanare (Depto. de Boyacá), fue la aldea escogida como centro de nuestro trabajo de campo. Está situada, mirando a los llanos desde la cordillera oriental, a unos 1.250 metros sobre el nivel del mar. Su clima promedio es de 20°.

La población es de unos 7.500 habitantes, de los cuales unos 2.000 viven en el casco urbano — 300 casas aproximadamente — y los restantes, diseminados por las 20 veredas; algunas de éstas tan distantes que se requieren tres días de viaje a caballo para llegar hasta ellas; por esta razón cada vereda dispone de cementerio propio.

Exceptuando los templos y casas de comunidades religiosas, la aldea, en general, carece de acueducto, de luz eléctrica y de vehículos automotores; los tamareños, en su mayoría, ignoran lo que es un carro; ellos suelen viajar a caballo y los pudientes, para sus viajes al interior del país y a regiones apartadas de los llanos, utilizan el avión. A unas cinco horas de viaje a caballo se encuentra el aeropuerto de El Tablón, donde aterriza, dos o tres veces por semana, un avión para transportar pasajeros y carga.

Támara dispone de 4 escuelas “urbanas” y 7

rurales, casi todas regentadas por las Hermanas de la Presentación, quienes dirigen también un orfanato para niñas desplazadas por la violencia. Los Padres Agustinos administran el Vicariato y dirigen un seminario de futuros misioneros. Támara es el principal centro de educación — educación eminentemente religiosa — en Casanare.

Los tamareños viven de la agricultura y de la ganadería; el cultivo más generalizado es el del café, con técnicas bastante rudimentarias ciertamente, pues lo “dejan a libre crecimiento”; la cosecha cafetera, de unas 4.000 cargas, es vendida de contrabando en Venezuela. Otros productos agrícolas abundantes en el mercado de Támara son el plátano y la yuca.

Es considerable el papel desempeñado por la ganadería en la economía de la aldea. Pude apreciar ganaderías prósperas como la del Vicariato, que cuenta con unas 10.000 cabezas de ganado, pero no explotadas en forma técnica sino extensiva según el método tradicional de pastoreo.

Desgarrados por la violencia política, que afortunadamente ha cesado en aquellas regiones, los habitantes de Támara parecen, en general, recelosos, displicentes y altivos; extremadamente incrédulos en política, de carácter bastante influenciado por el aislamiento, ni hablan ni sienten como colombianos sino como llaneros; sin embargo pude apreciar, al final de mi permanencia en Támara y en El Tablón, que aquellas gentes poseen excelente capacidad de diálogo y de colaboración».

---

### EL ACADEMICO JOSE MANUEL RIVAS SACCONI EN MADRID

Con el objeto de participar, en altísima posición, dentro de las labores de la Oficina Internacional de Información y Observación del Español, partió el 13 de junio último, rumbo a Madrid, el doctor José Manuel Rivas Sacconi, Secretario Perpetuo de la Academia Colombiana.

OFINES constituye un centro de labores indispensable en la hora presente, y muy prometedor para los días futuros. De él nos ocu-

pamos en las páginas 152 a 154 del tomo XIV, número 52, del *Boletín de la Academia Colombiana*.

Tenemos el propósito de publicar detenidamente un informe acerca de las tareas realizadas por OFINES en estas últimas semanas, y mencionar detalladamente los trabajos cumplidos por el doctor José Manuel Rivas Sacconi en la capital española. Mientras tanto le hacemos llegar nuestro cordial saludo.

Tomado de *Boletín de la Academia Colombiana*, Bogotá, Tomo XV, número 58, junio y julio de 1965.

# BIBLIOTECA DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

## LISTA DE LIBROS INCORPORADOS EN EL MES DE AGOSTO DE 1965

- AGUIAR Z., LIBORIO. — Cerca de la verdad y la belleza. [Ibagué, Imp. Deptal., s.a.]. 207 p.
- ALARCÓN, JOSÉ C. — Compendio de historia del departamento del Magdalena (de 1525 hasta 1895) ... [Bogotá, Edit. El Voto Nacional, 1963]. 455 p.
- ALCÁGER, ANTONIO DE. — El siervo de Dios, Padre Francisco de Orihuela, Obispo de Santa Marta. Puente Común, Cund., Seminario Capuchino, [1962]. 41 p. (Ediciones "Paz y Bien", 14).
- ALMEIDA, RENATO, *comp.* — Graça Aranha: Trechos escolhidos ... Rio de Janeiro, Agir, 1958. 104 p. (Nossos Clássicos, 27).
- AMOROSO LIMA, ALCEU, *comp.* — Olavo Bilac: Poesia ... 2ª edição. Rio de Janeiro, Agir, 1959. 114 p. (Nossos Clássicos, 2).
- ANDRADE MURICY, *comp.* — B. Lopes: Poesia ... Rio de Janeiro, Agir, 1962. 76 p. (Nossos Clássicos, 63).
- Emiliano Pernetá: Poesia ... Rio de Janeiro, Agir, 1960. 99 p. (Nossos Clássicos, 43).
- ARROM, JOSÉ JUAN. — Estudios de literatura hispanoamericana ... La Habana, [Úcar García], 1950. 159 p.
- ARTECONA DE THOMPSON, MARIALUISA. — Grito en los Andes. Prólogo de R. Antonio Ramos. Asunción, Sociedad Bolivariana del Paraguay, 1964. 26 p.
- ASSIS BARBOSA, FRANCISCO DE, *comp.* — Antônio de Alcântara Machado: Trechos escolhidos ... Rio de Janeiro, Agir, 1961. 99 p. (Nossos Clássicos, 57).
- Lima Barreto: Romance ... Rio de Janeiro, Agir, 1960. 93 p. (Nossos Clássicos, 47).
- ASTURIAS, MIGUEL ANGEL. — Week-end en Guatemala. [La Habana], Imp. Nacional de Cuba, 1960. 194 p. (Ediciones Especiales, 3).
- BANDEIRA, MANUEL, *comp.* — Gonçalves Dias: poesias ... 2ª edição. Rio de Janeiro, Agir, 1960. 90 p. (Nossos Clássicos, 18).
- BARBOSA MOREIRA, JOSÉ CARLOS, *comp.* — Monteiro Lobato: Textos escolhidos ... Rio de Janeiro, Agir, 1962. 116 p. (Nossos Clássicos, 65).
- BATLLORI, M. — Conspectus bibliographici: 1. Un lustro de estudios graciosos: 1959-1963. 2. Miscellany on Spanish American culture and history. Roma, 1965. p. 162-178. Separata de *Archivum Historicum Societatis Iesu*, Vol. xxxiv, 1965.
- BERARDINELLI, CLEONICE, *comp.* — Mário de Sá-Carneiro: Poesia ... Rio de Janeiro, Agir, 1958. 83 p. (Nossos Clássicos, 22).
- BEZERRA, JOÃO CLÍMACO, *comp.* — Juvenal Galeno: Poesia ... Rio de Janeiro, Agir, 1959. 98 p. (Nossos Clássicos, 34).
- BONILLA, MANUEL ANTONIO. — Apuntaciones sobre el lenguaje ... Bogotá, Edit. Ferrini, 1939. 280 p.
- BROADBENT, SYLVIA M. — Investigaciones arqueológicas en el territorio chibcha. Bogotá, Ediciones de la Universidad de Los Andes, 1965. 38 p. (Publicaciones de la Universidad de Los Andes. Antropología, 1).
- CALLE OROZCO, JAIRO. — Prehistoria, por Jairo Calle Orozco [y] Luis Raúl Rodríguez Lamus. Medellín, Edit. Bedout, [s.a.]. 128 p. (Bolsilibros Bedout, 9).
- CÂMARA CASCUDO, LUÍS DA, *comp.* — Antônio Nobre: Poesia ... Rio de Janeiro, Agir, 1959. 103 p. (Nossos Clássicos, 41).
- Caldas Barbosa: Poesia ... Rio de Janeiro, Agir, 1958. 109 p. (Nossos Clássicos, 16).
- CAMPOS, GEIR, *comp.* — Alberto de Oliveira: Poesia ... Rio de Janeiro, Agir, 1959. 94 p. (Nossos Clássicos, 32).
- CÂNDIDO, ANTÔNIO, *comp.* — Graciliano Ramos: Trechos escolhidos ... Rio de Janeiro, Agir, 1961. 99 p. (Nossos Clássicos, 53).
- CARILLA, EMILIO. — Lengua y estilo en Sarmiento. La Plata, Universidad Nacional de La Plata, 1964. 110 p. (Departamento de Letras, Monografías y Tesis, 7).
- CARVAJAL Y MENDOZA, LUISA. — Epistolario y poesías. Colección formada por don Jesús González Marañón. Completada y revisada por Camilo Abad, S. J. Madrid, Ediciones Atlas, 1965. 483 p. (Biblioteca de Autores Españoles, 179).
- CASAS MONTEIRO, ADOLFO, *comp.* — Antero de Quental: Poesia e prosa ... 2ª edição. Rio de Janeiro, Agir, 1960. 128 p. (Nossos Clássicos, 6).

- Fernando Pessoa: Poesia ... 2ª edição (revisada e aumentada). Rio de Janeiro, Agir, 1959. 120 p. (Nossos Clássicos, 1).
- CASASANTA, MÁRIO, *comp.* — Eduardo Prado: Trechos escolhidos ... Rio de Janeiro, Agir, 1959. 129 p. (Nossos Clássicos, 39).
- CASSIANO, RICARDO, *comp.* — Martins Fontes: Poesia ... Rio de Janeiro, Agir, 1959. 105 p. (Nossos Clássicos, 40).
- CASTELLO, JOSÉ ADERALDO, *comp.* — Gonçalves de Magalhães: Trechos escolhidos ... Rio de Janeiro, Agir, 1961. 110 p. (Nossos Clássicos, 55).
- Machado de Assis: Crítica ... Rio de Janeiro, Agir, 1959. 107 p. (Nossos Clássicos, 38).
- CASTRO SAAVEDRA, CARLOS. — Elogio de los oficios ... 2ª ed. aumentada. Medellín, [Edit. Bedout], 1965. 182 p.
- CASTRO, PAULO DE, *comp.* — Camilo: Novelas ... Rio de Janeiro, Agir, 1957. 134 p. (Nossos Clássicos, 10).
- CAVALCANTI PROENÇA, M., *comp.* — Mário de Andrade: Ficção ... Rio de Janeiro, Agir, 1960. 122 p. (Nossos Clássicos, 50).
- CAVALHEIRO, EDGAR, *comp.* — Fagundes Varela: Poesia ... 2ª edição. Rio de Janeiro, Agir, 1961. 110 p. (Nossos Clássicos, 12).
- CIDADE, HERNANI, *comp.* — Santa Rita Durão: Caramuro. Poema épico do descobrimento da Bahia ... Rio de Janeiro, Agir, 1957. 106 p. (Nossos Clássicos, 13).
- COLOMBIA en el mundo. Geografía universal para la segunda enseñanza. Bogotá, Edit. Voluntad, [1965]. 284 p.
- COLOMBIA, *Ministerio de Gobierno.* — Zonas áridas de Colombia: La Guajira. Bogotá, 1962. 95 h.
- CONSTITUCIÓN (ley fundamental) de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas. Con la adición aprobada por la quinta sesión del Soviet Supremo de la URSS de la sexta legislatura. Moscú, Edit. Progreso, 1965. 113 p.
- CORÇÃO, GUSTAVO, *comp.* — Machado de Assis: Romance ... Rio de Janeiro, Agir, 1959. 109 p. (Nossos Clássicos, 37).
- COSTA, AMÁLIA, *comp.* — Martins Pena: Comédias ... Rio de Janeiro, Agir, 1961. 126 p. (Nossos Clássicos, 56).
- CHAVES DE MELO, GLADSTONE, *comp.* — Alphonsus de Guimaraens: Poesia ... Rio de Janeiro, Agir, 1958. 122 p. (Nossos Clássicos, 19).
- Rui Barbosa: Textos escolhidos ... Rio de Janeiro, Agir, 1962. 108 p. (Nossos Clássicos, 67).
- DELGADO, LUÍS, *comp.* — Lopes Gama: Textos escolhidos ... Rio de Janeiro, Agir, 1958. 125 p. (Nossos Clássicos, 31).
- DREXLER, HANS. — "Lizenzen" am Versanfang bei Plautus ... München, C. H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 1965. XIII, 187 p. (Zetemata. Monographien zur klassischen Altertumswissenschaft, 38).
- DUPUY, CARLOS. — Poesía japonesa contemporánea. [Bogotá, Edit. Voluntad, 1965]. s. p. Volumen traducido, comentado, diseñado y editado por Carlos Dupuy, bajo los auspicios de la Universidad de los Andes y de la Embajada del Japón en Bogotá.
- DUSSÁN DE REICHEL, ALICIA. — Problemas y necesidades de la investigación etnológica en Colombia. Bogotá, Ediciones de la Universidad de Los Andes, 1965. 51 p. (Publicaciones de la Universidad de Los Andes, Antropología, 3).
- ESCOBAR URIBE, ARTURO. — El indio Uribe (o la lucha por la libertad en el siglo XIX). Bogotá, Edit. y Tip. Hispana, [1964]. 384 p.
- ESTRADA JASSO, ANDRÉS — Catálogo abreviado de la Colección cervantina "Carlos Prieto" del Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey. Monterrey, 1965. VIII, 111 p. (Publicaciones del Instituto Tecnológico, Catálogos de Biblioteca, 1).
- FARIA, OCTAVIO DE, *comp.* — Coelho Neto: Romance ... Rio de Janeiro, Agir, 1958. 129 p. (Nossos Clássicos, 15).
- FELIPE, CARLOS. — Teatro ... [La Habana], Universidad Central de Las Villas, 1959. 314 p.
- FILHO, ADONIAS, *comp.* — Cornélio Pena: Romance ... Rio de Janeiro, Agir, 1960. 85 p. (Nossos Clássicos, 42).
- FILHO, JOÃO ETIENNE, *comp.* — Euclides da Cunha: Trechos escolhidos ... Rio de Janeiro, Agir, 1961. 113 p. (Nossos Clássicos, 54).
- FILHO, ROBRIGO OCTAVIO, *comp.* — Mário Pederneras: Poesia ... Rio de Janeiro, Agir, 1958. 102 p. (Nossos Clássicos, 29).
- FREIRE, MARIA DA GRAÇA, *comp.* — Mariana Alcoforado: cartas ... Rio de Janeiro, Agir, 1962. 49 p. (Nossos Clássicos, 64).

- GAITÁN DURÁN, JORGE. — Los hampones. Opera en tres actos. Bogotá, Ediciones de la Revista Mito, [1961]. 45 p.
- GALINDO STEFFENS, MARGARITA. — Vendedor de mariposas. [Barranquilla, Edit. Mejoras, 1962]. 26 p. (Colección La Ventana Abierta, 2).
- GÁLVEZ Y DEL MONTE, WENCESLAO. — Costumbres, sátiras, observaciones. La Habana, Rambla, Bouza, 1932. 297 p.
- GAMA KURY, ADRIANO DA, *comp.* — Matias Aires: Reflexões sôbre a vaidade dos homens. Trechos escolhidos por Adriano da Gama Kury e Pedro Luiz Masi. Rio de Janeiro, Agir, 1962. 98 p. (Nossos Clássicos, 62).
- GOMES, EUGÊNIO, *comp.* — Castro Alves: Poesia ... Rio de Janeiro, Agir, 1960. 129 p. (Nossos Clássicos, 44).
- Machado de Assis: Crônicas ... Rio de Janeiro, Agir, 1963. 103 p. (Nossos Clássicos, 69).
- Vieira: Sermões ... 2ª edição. Rio de Janeiro, Agir, 1960. 139 p. (Nossos Clássicos, 11).
- GÓMEZ LÓPEZ, ARTURO. — Manual de orientación musical. II ciclo ... Revisión literaria: Laurentino Díaz y López ... Revisión musical: Gregorio Garcés ... Madrid, Talleres Tip. JHERR, 1964. 114 p.
- GÓMEZ, BERNARDINO. — Juan y Nikita (Diálogos) ... Panamá, 1962. 110 p.
- GÓMEZ DE AVELLANEDA, GERTRUDIS. — Baltasar. Drama original en cuatro actos y en verso ... La Habana, Consejo Nacional de Cultura, 1962. 139 p.
- Sab. Novela original ... La Habana, Consejo Nacional de Cultura, 1963. 228 p. (Biblioteca Básica de Autores Cubanos).
- GORKI, MÁXIMO. — La ciudad del diablo amarillo y otros ensayos del ciclo en Norteamérica. Moscú, Edit. Progreso, [s. a.]. 109 p.
- GORRITI, JUANA MANUELA, *comp.* — Corona poética ofrecida al pueblo peruano el 28 de julio de 1866. Lima, Imp. J. R. Montemayor, 1866. iv, 74 p.
- GÜIRALDES, RICARDO. — Don Segundo Sombra. [La Habana, Imp. Nacional de Cuba, 1961]. 249 p. (Serie Nuestra América).
- HEIZER, ROBERT F. — Francis Drake and the California Indians, 1579 ... Berkeley and Los Angeles, University of California Press, 1947. p. 251-301. Separata de *University of California Publications in American Archaeology and Ethnology*, volume 42, N° 3, 1946.
- HERNÁNDEZ, MIGUEL. — Canto de Independencia. La Habana, [Ediciones La Tertulia], 1962. 15 p. (Cuadernos de Poesía, 1).
- HOUAISS, ANTÔNIO, *comp.* — Augusto dos Anjos: Poesia ... Rio de Janeiro, Agir, 1960. 78 p. (Nossos Clássicos, 46).
- Silva Alvarenga: Poesia. Rio de Janeiro, Agir, 1958. 73 p. (Nossos Clássicos, 24).
- HUBACH, ENRIQUE. — Aspectos geográficos y geológicos y recursos de las islas de San Andrés y Providencia ... Bogotá, Sociedad Geográfica de Colombia, 1956. 37 p. (Cuadernos de Geografía de Colombia, 12).
- IBÁÑEZ, JAIME. — Cada voz lleva su angustia. 4ª ed. Bogotá, Ediciones "Gamma", [1961]. 253 p. (Grandes Novelas Colombianas).
- IRVING, EVERLING UHRBAN, *comp.* — Short Stories by Rafaela Contreras de Darío. Collected, with an introduction by Evelyn Uhrban Irving ... [Coral Gables, Florida], University of Miami Press, [1965]. 41 p. (University of Miami. Hispanic American Studies, 20).
- IRVING, WASHINGTON. — Cuentos de la Alhambra. Madrid, Aguilar, 1950. 544 p.
- IVO, LEDO, *comp.* — Raimundo Correia: Poesia ... Rio de Janeiro, Agir, 1958. 91 p. (Nossos Clássicos, 20).
- JIMÉNEZ NAVARRO, ERNESTO. — Geografía descriptiva del mundo. Madrid, Compañía Bibliográfica Española, [s. a.]. 798 p.
- JÚNIOR, PEREGRINO, *comp.* — Ronald de Carvalho: Poesia e prosa ... Rio de Janeiro, Agir, 1960. 118 p. (Nossos Clássicos, 45).
- KAZAKIEVICH, E. — Estrella. Novela. Moscú, Edit. Progreso, [s. a.]. 121 p.
- LEÃO, MÚCIO, *comp.* — João Ribeiro: Trechos escolhidos ... Rio de Janeiro, Agir, 1960. 94 p. (Nossos Clássicos, 49).
- LEUMANN, MANU. — Lateinische Laut- und Formenlehre ... München, C. H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 1963. xvi, 391 p. (Handbuch der Altertumswissenschaft, II, 2, 1).
- LIMA, HERNAN, *comp.* — Domingos Olímpio: Romance ... Rio de Janeiro, Agir, 1961. 110 p. (Nossos Clássicos, 61).
- LIMA, RAUL, *comp.* — Tavares Bastos: Prosa ... Rio de Janeiro, Agir, 1957. 117 p. (Nossos Clássicos, 3).

- LINHARES, TEMÍSTOCLES, *comp.* — Raul Pompéia: Trechos escolhidos ... Rio de Janeiro, Agir, 1957. 130 p. (Nossos Clássicos, 8).
- LÓPEZ DE AYALA, ADELARDO. — Obras completas. Teatro. Edición y estudio preliminar de don José María Castro y Calvo. Madrid, Ediciones Atlas, 1965. 2 v. (Biblioteca de Autores Españoles, 180, 181).
- LÓPEZ, FRANCISCO. — Los factores de la revolución. Bogotá, Edit. Iqueima, 1964. 204 p.
- LÓPEZ-NUSA, LEONEL. — Tabaco. Novela. [La Habana], Universidad Central de Las Villas, 1963. 257 p.
- MACHADO, AIRES DA MATA, *comp.* — Camões épico ... 2ª edição. Rio de Janeiro, Agir, 1960. 84 p. (Nossos Clássicos, 14).
- MAKSIMENKO, S. S. — Manual de verbos rusos. Moscú, Edit. Progreso, [s. a.]. 170 p.
- MENEZES, JOSÉ RAFAEL DE, *comp.* — Jackson de Figueiredo: Prosa ... Rio de Janeiro, Agir, 1958. 126 p. (Nossos Clássicos, 25).
- MESA, CARLOS E. — Pedro de Betancur, el hombre que fue caridad. Madrid, [Edit. Cocusla], 1964. 330 p.
- MILANÉS, JOSÉ JACINTO. — Obras completas. La Habana, Consejo Nacional de Cultura, 1963. 2 v. (Biblioteca Básica de Autores Cubanos).
- MONROY CABRA, MARCO GERARDO. — La acción pauliana. Bogotá, Edit. Retina, 1964. 273 p.
- MONTELLO, JOSUÉ, *comp.* — Aluísio Azevedo: Trechos escolhidos ... Rio de Janeiro, Agir, 1963. 96 p. (Nossos Clássicos, 68).
- MONTENEGRO, BRAGA, *comp.* — José Albano: Poesía ... Rio de Janeiro, Agir, 1958. 96 p. (Nossos Clássicos, 30).
- MONTENEGRO, OLÍVIO, *comp.* — José Veríssimo: crítica ... Rio de Janeiro, Agir, 1958. 118 p. (Nossos Clássicos, 21).
- MONTES, JOSÉ JOAQUÍN. — Algunas voces relacionadas con los animales domésticos. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1965. 47 p. Separata de *Thesaurus, Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, tomo XX, 1965.
- MORELLI, EMILIA, *comp.* — Le lettere di Benedetto XIV al Card. de Tencin. Dai testi originali a cura di Emilia Morelli, II: 1748-1752. Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 1965. 558 p. (Storia e Letteratura, 101).
- MOTTA, DANTAS, *comp.* — Mário de Andrade: Poesía ... Rio de Janeiro, Agir, 1961. 94 p. (Nossos Clássicos, 60).
- MÜHMELT, MARTIN. — Griechische Grammatik in der Vergilerklärung ... München, C. H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 1965. 168 p. (Zetemata. Monographien zur klassischen Altertumswissenschaft, 37).
- NABUCO, CAROLINA, *comp.* — Joaquim Nabuco: Trechos escolhidos ... Rio de Janeiro, Agir, 1958. 74 p. (Nossos Clássicos, 28).
- NEGRÃO, MARIA JOSÉ DA TRINDADE, *comp.* — Álvares de Azevedo: Poesia ... 2ª edição. Rio de Janeiro, Agir, 1960. 125 p. (Nossos Clássicos, 7).
- NERUDA, PABLO. — Canción de gesta. [La Habana], Imp. Nacional de Cuba, 1960. 76 p.
- NOBRE DE MELO, MARTINHO, *comp.* — Cesário Verde: Poesia ... Rio de Janeiro, Agir, 1958. 83 p. (Nossos Clássicos, 17).
- NUNN, H. P. V. — The elements of New Testament Greek. A method of studying the Greek New Testament with exercises ... Cambridge, University Press, 1923. x, 204 p.
- OSORIO, LUIS ENRIQUE. — Quién mató a Dios (Novela hispanoamericana). Bogotá, Ediciones de La Idea, [1965]. 262 p.
- Teatro. Tomo III ... Bogotá, Ediciones de La Idea, 1964. 298 p.
- Teatro. Tomo IV (Comedias musicales) ... Bogotá, Ediciones de La Idea, [1965]. 315 p.
- OSSA VARELA, PEREGRINO. — Urabá en el Departamento de Antioquia ... Bogotá, Sociedad Geográfica de Colombia, 1955. 64 p. (Cuadernos de Geografía de Colombia, 2).
- OSTROVSKI, NIKOLAI. — Así se templó el acero. Moscú, Edit. Progreso, [1965]. 2 v.
- PEREIRA, LÚCIA MIGUEL, *comp.* — Adolfo Caminha: Trechos escolhidos ... Rio de Janeiro, Agir, 1960. 98 p. (Nossos Clássicos, 52).
- PERERA, HILDA. — Acentuación. 4ª ed. corregida. La Habana, [Talleres Tipográficos Lázaro], 1960. 60 p. (Textos Perera, 2).
- Ortografía. Con la colaboración de Graciela Pogolotti, Katia Alvarez Capin. La Habana, [Talleres Tipográficos Lázaro], 1960. 165 p. (Textos Perera, 4).
- PÉREZ, FRANCISCO DE P. — General Pedro J. Berrío. Páginas de su vida. Bogotá, [Imp. Patriótica del Instituto Caro y Cuervo], 1964. 180 p.
- POGODINE, NIKOLAÏ. — Le collier d'ambre. Moscou, Éditions en Langues Étrangères, [s. a.]. 438 p. (Collection "Les Lettres Soviétiques").

- PONTES, JOEL, *comp.* — Machado de Assis: Teatro Rio de Janeiro, Agir, 1960. 127 p. (Nossos Clássicos, 48).
- PORTELLA, EDUARDO, *comp.* — José de Anchieta: Poesía ... Rio de Janeiro, [Agir], 1959. 69 p. (Nossos Clássicos, 36).
- PORTUONDO, JOSÉ ANTONIO. — Panorama historique des lettres cubaines. La Havane, Ministère des Affaires Étrangères, 1961. 90 p.
- PUCCINI DE ROSADO, NORA. — Clausura de los sueños. [Barranquilla, Edit. Mejoras, 1963]. 18 p. (Colección La Ventana Abierta, 4).
- PULIDO VILLAFañE, ANTONIO. — Idea dimensional de lo frustráneo en la realidad emancipadora. Discurso de incorporación del individuo de número doctor Antonio Pulido Villafañe. Contestación del Académico doctor Tulio Chiossone ... Caracas, Empresa El Cojo, 1965. 50 p.
- RANDA, ALEXANDER, *ed.* — Handbuch der Weltgeschichte ... Erster Band. Olten, Walter-Verlag, [1954]. xxiv, 1159 p.
- REICHEL-DOLMATOFF, GERARDO. — Excavaciones arqueológicas en Puerto Hormiga (Departamento de Bolívar). Bogotá, Ediciones de la Universidad de los Andes, 1965. 60 p. (Publicaciones de la Universidad de los Andes. Antropología, 2).
- RIVAS IRIGOYEN, ALVARO. — Evolución histórica de la responsabilidad. Bogotá, Edit. Aguila, 1945. 120 p.
- RIVERA, JOSÉ EUSTASIO. — La vorágine. Buenos Aires, Biblioteca "Las Grandes Obras", [s. a.]. 219 p.
- RODRÍGUEZ ROJAS, JOSÉ MARÍA. — Metodología especial de las materias básicas. Lenguaje y matemáticas ... 1ª ed. [Medellín], Edit. Bedout, 1964. 408 p.
- ROIG DE LEUCHSENRING, EMILIO. — Martí, antimperialista. 2ª ed. notablemente aumentada. La Habana, Ministerio de Relaciones Exteriores, 1961. 135 p.
- ROMERO, NÉLSON, *comp.* — Sílvio Romero: Trechos escolhidos ... Rio de Janeiro, Agir, 1959. 96 p. (Nossos Clássicos, 35).
- RÓMULO, CARLOS P. — La Universidad de Filipinas y el lenguaje español. [s. p. i.]. 18 h.
- ROZO M., DARÍO. — Del Pacífico al Atlántico, por la región ecuatorial de América ... Bogotá, Sociedad Geográfica de Colombia, [s. a.]. 150 p. (Cuadernos de Geografía de Colombia, 13, 14 y 15).
- RUEDA CLAUSEN, EDUARDO. — Alerta. Abecedario de los negocios. 1ª ed. [Bucaramanga, Edit. Marco A. Gómez, 1964]. 255 p.
- SÁFADY, NAIEF, *comp.* — Júlio Dinis: Romance ... Rio de Janeiro, Agir, 1961. 91 p. (Nossos Clássicos, 59).
- SALVÁ Y MALLEN, PEDRO. — Catálogo de la Biblioteca de Salvá ... Valencia, Imp. de Ferrer de Orga, 1872. 2 v.
- SANTA, EDUARDO. — Las diez grietas del sistema. Bogotá, [Edit. Iqueima], 1965. 24 p. Separata del N° 31 de la *Revista Jurídica*.
- SANTACRUZ, LUIZ, *comp.* — Jorge de Lima: Poesía ... Rio de Janeiro, Agir, 1958. 106 p. (Nossos Clássicos, 26).
- Raul de Leôni: Trechos escolhidos ... Rio de Janeiro, Agir, 1961. 128 p. (Nossos Clássicos, 58).
- SERRÃO, JOEL, *comp.* — Sampaio Bruno: Prosa ... Rio de Janeiro, Agir, 1960. 112 p. (Nossos Clássicos, 51).
- SEVILLANO QUIÑONES, LINO ANTONIO. — El hombre frente a la violencia ... Bogotá, Edit. Aplicación Publicitaria, 1965. 196 p.
- SILVEIRA, SOUSA DA, *comp.* — Casimiro de Abreu: Poesía ... 2ª edição. Rio de Janeiro, Agir, 1961. 114 p. (Nossos Clássicos, 23).
- SILVEIRA, TASSO DA, *comp.* — Cruz e Sousa: Poesía ... 2ª edição. Rio de Janeiro, Agir, 1960. 123 p. (Nossos Clássicos, 4).
- SIMÕES, JOÃO GASPAS, *comp.* — Eça de Queirós: Romance ... 2ª edição. Rio de Janeiro, Agir, 1960. 123 p. (Nossos Clássicos, 9).
- SOUSA, AFONSO FÉLIX DE, *comp.* — Carvalho Ramos: Trechos escolhidos ... Rio de Janeiro, Agir, 1959. 101 p. (Nossos Clássicos, 33).
- STIMSON, FREDERICK S. — Cuba's romantic poet; the story of Plácido ... Chapel Hill, The University of North Carolina Press, [1964]. 150 p. (Studies in the Romance Languages and Literatures, 47).
- STROKA, ANNA. — Carl Hauptmanns Werdegang als Denker und Dichter. Wroclaw, Prace Wroclawskiego Towarzystwa Naukowego, 1965. 146 p. (Travaux de la Société des Sciences et des Lettres de Wroclaw, Seria A, 102).
- TÂJ-AL-HALÀVI, ALI-IBN-MUHAMMAD. — Daqayiq-alshî'r. On the arts of versification ... Edited & annotated by Saiyed Muhammad-Kâzèm Emâm. [Tehran], University of Tehran, 1962. 136 p. (University of Tehran Publications, 764).